





Le Prix lémanique de la traduction, créé en 1985, est un prix d'excellence dans le domaine de la traduction littéraire. Doté de deux fois CHF 10'000.- et d'un séjour au Collège de traducteurs Looren, il récompense tous les trois ans deux personnes, dont l'une traduit du français vers l'allemand et l'autre de l'allemand vers le français.

Cette année, le quatorzième Prix lémanique de la traduction est décerné à parts égales à Lis Künzli (vers l'allemand) et Françoise Toraille (vers le français), deux traductrices contribuant depuis de nombreuses années à stimuler les échanges littéraires et intellectuels entre ces deux langues. Les allocutions en l'honneur des lauréates seront prononcées par Marion Graf et Isabelle Vonlanthen.

Der Prix lémanique de la traduction wird seit 1985 alle drei Jahre für hervorragende literarische Übersetzungen verliehen. Mit einem Preisgeld von zwei Mal CHF 10'000.- und einem Aufenthalt im Übersetzerhaus Looren werden jeweils zwei Personen ausgezeichnet, von denen die eine aus dem Französischen ins Deutsche und die andere aus dem Deutschen ins Französische übersetzt. Der diesjährige Preis geht zu gleichen Teilen an Lis Künzli (ins Deutsche) und Françoise Toraille (ins Französische), welche seit vielen Jahren mit ihrem Schaffen als Übersetzerinnen am literarischen und intellektuellen Austausch zwischen den beiden Sprachen und Kulturen teilnehmen. Die Preisreden werden von Marion Graf und Isabelle Vonlanthen gehalten.

La Fondation du Prix lémanique de la traduction
a l'honneur de vous annoncer la remise du

14^e Prix lémanique de la traduction

à
Françoise Toraille
&
Lis Künzli

pour l'ensemble de leur œuvre en traduction.

Le jury francophone, composé de Marie Fleury Wullschleger, Marion Graf et Stéphane Pesnel, salue l'engagement de la lauréate pour la diffusion de la littérature contemporaine de langue allemande : « Nous saluons dans l'œuvre de Françoise Toraille la cohérence de ses choix ainsi que ses qualités de précision, d'inventivité et d'humour. »

Die deutschsprachige Jury (Andreas Jandl, Angela Sanmann und Isabelle Vonlanthen) hebt in ihrem Gutachten das lange und konstante Wirken von Lis Künzli in der Übersetzung zeitgenössischer französischsprachiger Literatur hervor und lobt „ihren feinen Sinn für die Nuance, ihre Freude an Sprachspiel und Wortwitz, gepaart mit großer Sorgfalt und Ernsthaftigkeit.“

Des intermèdes littéraires et musicaux seront donnés
en l'honneur des lauréates à l'occasion de la fête des 35 ans
du Centre de traduction littéraire,
le vendredi 7 juin à 19 h
à La Grange UNIL / 1015 Lausanne.

Die unwiderstehliche Neigung nach dem Original – L'irrésistible désir de l'original
Lecture bilingue d'extraits choisis: Véronique Walzer.
Musique: labOpera du Conservatoire Lausanne.

Inscription souhaitée : www.unil.ch/ctl/35ans

